

# CHW 4120 Classical Chinese

University of Florida (Fall 2022) [3 credits] <LLC-Chinese>

Class Number: 11171

TIME: Tuesday 1:55-2:45 PM [Period 7] and Thursday 1:55-3:50 PM [Periods 7-8]

PLACE: Tuesday [MAT 0016](#) / Thursday [ROG 0106](#)

INSTRUCTOR: Dr. Stephan N. Kory [Steve] 柯思迪 (skory@ufl.edu)

Office Hours: Tuesday 12:20-1:35 and Thursday 5:05-6:20 (Pugh 304), oba



“A translator is a reader, an interpreter, and a creator, all in one.”  
— Bijay Kumar Das, *A Handbook of Translation Studies*.

## COURSE DESCRIPTION

Classical (or Literary) Chinese was the written language of China until the vernacular movement of the early twentieth century. It was also the written language of *East Asia* (and parts of Southeast Asia) until sometime around the middle of the second millennium CE. It remains part of the formal curriculum in Chinese high schools, and it is useful for reading modern Chinese newspapers, formal documents, and academic scholarship. This course is designed for students who have had little to no prior exposure to Classical Chinese. The first semester of Classical Chinese introduces common patterns and terms found in late Zhou and Han proverbs, anecdotes, biographies, and in the classics of the master philosophers. Emphasis is on linguistic structures, reading comprehension, and the translation of short narratives. Lessons introduce basic features of classical Chinese syntax and grammar, but we will spend most of our time in class translating classical Chinese text into English and discussing the challenges that the art of translation elicits. Lectures and discussions will be conducted in English.

## COURSE OBJECTIVES

- [1] Learn how to read Classical Chinese poetry and prose.
- [2] Learn how to translate Classical Chinese into English.
- [3] Learn how to integrate Classical Chinese translation into modern academic scholarship.
- [4] Become acquainted with Chinese-language materials used to learn Classical Chinese.
- [5] Become acquainted with English-language scholarship used to aid in the translation of Classical Chinese.

## COURSE DELIVERY

This course will be conducted face-to-face and attendance will be taken daily. Regular attendance and participation are essential. There is no online or synchronous option in this course. You can miss up to three classes during the semester with no penalty. I will only grade 25/27 translation submissions, but missing translations will and should affect your ability to do well on our tests, so please stay consistent and submit translations on time.

## COURSE REQUIREMENTS

- [1] Attend all meetings and arrive on time (or early).
- [2] Turn in 25/27 translations and be prepared to translate in class.
- [3] Take three tests.
- [4] Prepare a short, annotated translation of your choice. [100 characters]
- [5] Complete a final annotated translation of my choice.

## GRADED WORK

Translations	500 points (you must turn in 25/2 on time) [20 points each] ALL translations must be accompanied by the Chinese text you are translating!
Three Tests	300 points [100 points each]
Translation	50 points [100 characters]
Final Project	150 points (translate <i>and annotate</i> a short biographic tradition) using our Chinese Studies Style Guide

## GRADING SCALE

A = 93+      A- = 90-92.9      B+ = 87-89.9      B = 83-86.9      B- = 80-82.9      C+ = 77-79.9  
C = 73-76.9      C- = 70-72.9      D+ = 67-69.9      D = 63-66.9      D- = 60-62.9      E = 0-59.9

For information on current UF policies for assigning grade points, see:  
<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>

## REQUIRED TEXTS

- [1] Rouzer, Paul F. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass: Harvard University Asia Center, 2007. < ISBN-10: 9780674022706 / ISBN-13: 978- 0674022706 >
- [2] Kroll, Paul W., et al. *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese*. Boston, Brill, 2015. < ISBN-10: 900428365X / ISBN-13: 978-9004283657 >

\*All other readings will be accessible online or through our CANVAS site ("Assignments").

I highly recommend obtaining a copy of at least one of the following two Classical Chinese-Chinese dictionaries. Any edition is fine (there are many). Both dictionaries are great reference tools, but they will also help you familiarize yourself with Modern Chinese through use. There are cheap versions available for download online.

[1] Wang Li 王力 et al. *Gu Hanyu changyong zi zidian* 古汉语常用字字典. 4th ed. Beijing: Shangwu yinshu guan, 2005.

[2] Wang Li. *Wang Li gu Hanyu zidian* 王力古漢語字典. Beijing: Zhonghua shuju, 2015.

## SCHEDULE

Readings and translations are due at the beginning of the classes for which they are assigned. Because Thursday is our two-period class, I have assigned TWO translations for *Thursdays*. I highly recommend, however, that you prepare TWO translations for *Tuesdays* so that you have time to complete the ONE for *Thursdays*. All translations should be sent to our "Assignments" tab in Canvas ("Translations 1-27"). **Please include your name and the number of the translation in the name of the file (e.g., KeSidiTranslation3). PLEASE include the original Chinese IN your translation.**

### CLASS 1 Thursday Aug. 25

Read (*before we meet*; all on Canvas):

- [1] Syllabus
- [2] Pulleyblank, pp. 1-11.
- [3] Rouzer, pp. xi-xx.
- [4] Kroll, pp. ix-xiii.
- [5] Fuller, pp. v, 8-25.

### CLASS 2 Tuesday Aug. 30 *Analects (Lunyu 論語)*

Read: Fuller [1], "Lesson 1," pp. 39-46.

**TRANSLATION 1:** Fuller, p. 42 (Text 1-4, 1-3), p. 46 (Exercise 2).

### CLASS 3 Thursday Sept. 1 *Master Han Fei (Han Feizi 韓非子)*

READ: Fuller [2], "Lesson 2," pp. 47-53.

**TRANSLATION 2:** Fuller, p. 49 (Text 1-5), pp. 51-53 (Exercises 1-2, 4).

### CLASS 4 Tuesday Sept. 6 *Sire Lü's Spring and Autumn [Annals]* (*Lüshi chunqiu* 呂氏春秋)

READ: Fuller [5], "Lesson 5," pp. 71-78.

**TRANSLATION 3:** Fuller, p. 72 (Text 1-5), pp. 77-78 (Exercises 2-4).

In class: p. 78 (Exercise 5).

**CLASS 5 Thursday Sept. 8** *Master Lie (Liezi 列子) and Stratagems of the Warring States (Zhanguo ce 戰國策)*

<Test 1 material BEGINS here ↓>

READ: Fuller [6], "Lesson 6," pp. 79-86.

**TRANSLATION 4:** Fuller, p. 82 (Text 1-4), pp. 85-86 (Exercise 1, a-e [just translate]).

READ: Fuller [7], "Lesson 7," pp. 87-93.

**TRANSLATION 5:** Fuller, p. 89 (Text 1-4), pp. 92-93 (Exercise 1).

**CLASS 6 Tuesday Sept. 13** *Mencius (Mengzi 孟子) and a Few Proverbs*

READ: Eno, pp. 1-10

<<https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>.

**TRANSLATION 6:** Eno, p. 8 (Written Exercise 1-13). <In class: Eno, p. 1.>

Read Boodberg, "A Semasiology," 317-332. It will help for this and later translations.

**CLASS 7 Thursday Sept. 15** *Yet More Proverbs*

READ: Rouzer, "Lesson 1," pp. 3-11.

**TRANSLATION 7:** p. 4 (Text # 1-3).

In class: pp. 9 (PRACTICE 1-5); p. 10 (PRACTICE 1-3 [top]).

READ: Rouzer, "Lesson 2," pp. 12-25.

**TRANSLATION 8:** p. 12 (Text #1-2).

**CLASS 8 Tuesday Sept. 20** *Yet One More Proverb*

READ: Rouzer, "Lesson 3," pp. 26-33.

**TRANSLATION 9:** p. 26.

In class: pp. 31-32 (PRACTICE 1-7 [to English]), p. 32 (PRACTICE 1-5 [bottom]).

**CLASS 9 Thursday Sept. 22** *"Guan Zhong Shows Up Late"*

READ: Rouzer, "Lesson 4," pp. 34-43.

**TRANSLATION 10:** p. 34.

In class: pp. 42-43 (PRACTICE 1-10 [to English]).

REVIEW (Classes 4-8)

**CLASS 10 Tuesday Sept. 27**

**TEST 1 [Classes 5-8]**

**CLASS 11 Thursday Sept. 29** *"Master Zeng Refuses a City"*

READ: Rouzer, "Lesson 5," pp. 44-54.

**TRANSLATION 11:** p. 50 (PRACTICE 1-5 [top], 1-5 [bottom]), p. 51 (1-5 [bottom]), p. 52 (1-5).

**TRANSLATION 12:** pp. 44. Translate up to (but not including) "曾子曰."

<p><b>CLASS 12 Tuesday Oct. 4</b> “Master Zeng Refuses a City”  <u>TRANSLATION 13</u>: pp. 44. Translate from “曾子曰.”</p>
<p><b>CLASS 13 Thursday Oct. 6</b>  <u>TRANSLATION 14</u>: pp. 55-56 (all Chinese to English).</p>
<p><b>CLASS 14 Tuesday Oct. 11</b> “Here We Go Round the Mulberry Bush”  READ: Lesson 6, pp. 57-66.  In class: p. 64 (PRACTICE 1-5).  <u>TRANSLATION 15</u>: p. 57</p>
<p><b>CLASS 15 Thursday Oct. 13</b> “He Calls the Tune”  READ: Lesson 7, pp. 67-78.  In class: p. 75 (PRACTICE), p. 78 (PRACTICE).  <u>TRANSLATION 16-17</u>: p. 67.  REVIEW (Classes 9-15)</p>
<p><b>CLASS 16 Tuesday Oct. 18</b>  <b>TEST 2 [Classes 9-15]</b></p>
<p><b>CLASS 17 Thursday Oct. 20</b> “Duke Mu Forgives the Horse-Eaters”  READ: Lesson 8, pp. 79-86.  <u>TRANSLATION 18-19</u>: p. 79.</p>
<p><b>CLASS 18 Tuesday Oct. 25</b> “Mizi Xia Loses Favor”  READ: Lesson 9, pp. 87-95.  <u>TRANSLATION 20</u>: p. 94 (PRACTICE 1-12).</p>
<p><b>CLASS 19 Thursday Oct. 27</b> “Environment, Not Heredity”  READ: Lesson 10, pp. 96-105.  <u>TRANSLATION 21-22</u>: p. 96.</p>
<p><b>CLASS 20 Tuesday Nov. 1</b>  <u>TRANSLATION 23</u>: p. 106 (all Chinese to English).</p>
<p><b>CLASS 21 Thursday Nov. 3</b> “Assassin-Retainers”  READ: Lesson 11, pp. 111-121.  <u>TRANSLATION 24-25</u>: p. 113 (translate until “如故” in line 7).  REVIEW (Classes 16-21)</p>

<b>CLASS 22 Tuesday Nov. 8 TEST 3 [Classes 16-21]</b>
<b>CLASS 23 Thursday Nov. 10 “Four Tang Poems”</b> READ: Eno, <i>Introduction to Literary Chinese</i> , pp. 111-122 < <a href="https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&amp;isAllowed=y">https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&amp;isAllowed=y</a> > <b>TRANSLATION 26-27:</b> Choose TWO of the poems to translate.
<b>CLASS 24 Tuesday Nov. 15</b> <Just the Chinese and the English translation!> Submit your 100-character translation to the class. Print it out ON PAPER so we can use the overhead projector in class.
<b>CLASS 25 Thursday Nov. 17</b> <Include the Chinese, the translation, and notes.> Submit your annotated translation to the class. Print it out ON PAPER so we can use the overhead projector in class.
<b>CLASS 26 Tuesday Nov. 22</b> Properly annotated translation due. (50 points)
THANKSGIVING Holiday Nov. 23-27
<b>CLASS 27 Tuesday Nov. 29</b> Translation and Annotation [Tradition 1]
<b>CLASS 28 Thursday Dec. 1</b> Translation and Annotation [Tradition 1]
<b>CLASS 29 Tuesday Dec. 6</b> Translation and Annotation [Tradition 2] Evaluations
<b>Dec. 15 (noon): Final Annotated Translation due (load to Canvas)</b>

## Links and Policies

### **Students Requiring Accommodations**

Students with disabilities who experience learning barriers and would like to request academic accommodations should connect with the [Disability Resource Center](#). It is important for students to share their accommodation letter with their instructor and discuss their access needs, as early as possible in the semester.

### **Student Privacy**

There are federal laws protecting your privacy with regards to grades earned in courses and on individual assignments. For more information, please see the [Notification to Students of FERPA Rights](#).

## **Course Evaluation**

Students are expected to provide professional and respectful feedback on the quality of instruction in this course by completing course evaluations online via GatorEvals. [Click here for guidance on how to give feedback in a professional and respectful manner](#). Students will be notified when the evaluation period opens, and can complete evaluations through the email they receive from GatorEvals, in their Canvas course menu under GatorEvals, or via [ufl.bluera.com/ufl/](http://ufl.bluera.com/ufl/). [Summaries of course evaluation results are available to students here](#).

## **Software Use**

All faculty, staff, and students of the University are required and expected to obey the laws and legal agreements governing software use. Failure to do so can lead to monetary damages and/or criminal penalties for the individual violator. Because such violations are also against University policies and rules, disciplinary action will be taken as appropriate. We, the members of the University of Florida community, pledge to uphold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity.

## **University Honesty Policy**

UF students are bound by The Honor Pledge which states, "We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honor and integrity by abiding by the Honor Code. On all work submitted for credit by students at the University of Florida, the following pledge is either required or implied: "On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." [The Honor Code](#) specifies a number of behaviors that are in violation of this code and the possible sanctions. Furthermore, you are obligated to report any condition that facilitates academic misconduct to appropriate personnel. If you have any questions or concerns, please consult with the instructor or TAs in this class.

## **Other Campus Resources Available for Students**

### Health and Wellness

#### **U Matter, We Care**

If you or a friend is in distress, please contact [umatter@ufl.edu](mailto:umatter@ufl.edu) or 352 392-1575 so that a team member can reach out to the student.

#### **Counseling and Wellness Center**

[counseling.ufl.edu/cwc](http://counseling.ufl.edu/cwc), and 392-1575; and the University Police Department: 392-1111 or 9-1-1 for emergencies.

#### **Sexual Assault Recovery Services (SARS)**

Student Health Care Center, 392-1161.

#### **University Police Department**

392-1111 (or 9-1-1 for emergencies), or [police.ufl.edu](http://police.ufl.edu).

### Academic Resources

[E-learning technical support](#), 352-392-4357 (select option 2) or e-mail to [Learning-support@ufl.edu](mailto:Learning-support@ufl.edu).

[Career Resource Center](#), Reitz Union, 392-1601. Career assistance and counseling.

[Library Support](#), Various ways to receive assistance with respect to using the libraries or finding resources.

[Teaching Center](#), Broward Hall, 392-2010 or 392-6420. General study skills and tutoring.

[Writing Studio](#), 302 Tigert Hall, 846-1138. Help brainstorming, formatting, and writing papers.